

谢林 宁静 编著

俄语 动词体 研究



商务印书馆

目 录

序.....	刘华兰 1
整理者的话.....	宁静 3

俄语动词未完成体过去时的意义系统

绪 论 动词体的研究方法.....	5
第 1 章 未完成体过去时表示行为正在进行.....	25
第 2 章 未完成体过去时在生动描写方面的表达 功能.....	44
第 3 章 未完成体过去时表示时间背景.....	62
第 4 章 未完成体过去时表示行为持续或连续 进行.....	74
第 5 章 未完成体过去时表示行为持续或连续进 行时的生动描写功能.....	100
第 6 章 未完成体过去时表示行为阶段持续或连 续进行.....	111
第 7 章 现代俄语中表达行为持续或连续进行的 辅助手段.....	128
第 8 章 未完成体过去时表示行为渐次进行或渐 次发展.....	156
第 9 章 未完成体过去时表示行为向其终点进行.....	181

第 10 章 未完成体过去时表示行为多主体进行·····	212
第 11 章 未完成体过去时表示行为重复进行·····	228
第 12 章 未完成体过去时表示事实·····	273
第 13 章 未完成体过去时的两面性·····	285

谢林关于俄语动词体的其它论述

I. 论俄语动词的体 ·····	295
II. 从两体的对立实质出发再谈未完成体过去时 的两面性·····	324
III. 未完成体是两体形式中的基本形式 ·····	338

刘华兰教授序

Меня очень обрадовало известие о том, что Юрий Шварница Се Мина наконец-то выходит в свет.

Сам процесс исследования и познания в любой области знаний приносит исследователю глубокое удовлетворение, тогда как возмещение понесенных затрат и материальных издержек, сделав их достоянием многих, доставляет ему величайшую радость.

Своим многолетним кропотливым трудом Шварница Се Мина в полной мере заслужил эту радость, ибо труд его принесет много нашим русским в овладении русским языком. Ведь для изучения русского языка самым трудным, самым непродолжительным для понимания и овладения является русский язык - его фонетика и грамматика, особенно грамматика. Юрий Шварница Се Мина особенно ценит тот, что автор сумел глубоко и доходчиво объяснить на многих примерах из русской литературы это шаткое вид русского

глагола, всё богатство синонимов,
которое обогащает глагол при
чёмном употреблении его в слов.

Итак, для кто русский язык —
родной язык, правильно понимать и
употреблять глагол в русском виде
не представляет никакой труд-
ности. Для тех же, кто не знает,
как иностранной язык, особенно
для китайских русских, это
представляет величайшую трудность.
Автор этой книги сам сумел
преодолеть эту трудность и сумел
достаточно изложить результаты
своих исследований, так и сделать
его не только важным и нужным пособием
для желающих овладеть русским
языком.

М. Худяков.

26 марта 1907 г.

整理者的话

动词体在俄语中是一个极难的语法范畴。在俄语教学及翻译实践中,理解、判断和掌握动词体的含义及其运用是一个重要的课题。

本书作者谢林同志多年刻苦钻研俄语动词体,力图找出动词未完成体和完成体的细微含义和差别,以便有助于学生牢固掌握动词体的意义及其用法,有助于翻译者理解原文的含义。为此,作者付出了很大精力。

为了探讨俄语动词体的意义系统,作者钻研了许多苏联语言学家的著作并阅读了相当数量的俄国古典文学及苏联文学作品,从中选用了大量例句。从这些实际语言材料中研究并归纳出动词体的丰富含义。

作者原来计划将此书分为两册出版,逐一论述体在各种时态及句式中的运用规律。现谢林同志不幸去世。为了完成他的宿愿,他的爱人张宁静已将他的部分论述整理成书,奉献给读者。

书中例句大部分都列有出处,少量例句因作者患病,难以查清出处,特此说明。

书中选入了谢林同志过去的一些探讨俄语动词体的论述,以供读者参考。

本书是一本供大中学校俄语教师、高等院校俄语专业的学生、翻译工作者阅读的教学与研究参考书。

作者和整理者水平有限,书中错误和不足之处在所难免,请读者批评指正。

在本书编写过程中,得到中共中央马恩列斯编译局和北京语言学院领导的鼎力支持,得到《中国大百科全书》主编姜椿芳同志、原北京外国语学院院长师哲同志、副院长杨化飞同志、原内蒙古科委主任于北辰同志及内蒙古集宁一中校长梁枫山同志的大力支持,得到许多好友的热情帮助,在此一并向他们表示衷心的感谢。

本书承外文局刘华兰教授审阅,特此表示感谢。

1997年9月

俄语动词未完成体过去时的意义系统

绪论 动词体的研究方法

1. 动词体是俄语语法学中的一大难题。正如有的语言学家所指出:动词体是“俄语语法学中最难、争论最多,而且是研究最不彻底的一个领域。”^① 解决俄语动词体的问题不仅有理论上的价值,而且对于准确掌握俄语有很大的实际意义。这里,我们想说明下面几层意思:

1.1 在现代俄语中,每一个动词,以及每一个动词形式都要受动词体这一语法范畴的制约。换言之,我们在使用每一个动词,以及它们的每一个形式时,都将会遇到动词体的问题;

1.2 动词体是俄语动词整个形式系统的基础,是它的核心的语法范畴。有关俄语动词的其它一些语法范畴(诸如动词的“时间”、动词的“式”、“态”,以及形动词、副动词等)都要在不同的程度上受动词体这一核心语法范畴的制约。这样,正确地解决动词体的问题就成了科学的阐明俄语动词整个形式-意义系统的一个重要的前提;^②

1.3 在现今的“体学”(аспектология)中,不仅研究俄语以及其它斯拉夫语中的动词体的问题,而且还研究其它语言中与俄语及诸斯拉夫语中的动词体相类似的语言现象。^③

由于俄语中的未完成体与完成体相互对应的体的语法范畴在动词体这一范围内是最典型的一个现象，所以如能正确地解决俄语动词体的问题，则将会收到“解剖麻雀”的效果，即将会在一定程度上有助于其它语言中有关“动词体”一类现象的研究和解决。

2. 对于俄语动词体的研究起始于17世纪末或18世纪初。^④到了19世纪中叶，对于俄语动词体曾经有过一次较深刻的讨论。^⑤如果仅从这个时候算起，至今也有一百多年了。在这漫长的时间里，人们对于俄语动词体曾经进行过多方面的探讨，并获得了不少成果（基本上阐明了俄语动词体的构造；探讨了两体在整体上的区别，并得出了某些比较科学的准确见解；部分地探讨了俄语动词两体在不同形式系统中的具体区别等等）。

3. 关于探讨俄语两体在整体上的主要区别问题（实则是谈探讨动词体的程序问题）

3.1 从历史上来看，人们力求探讨出俄语的未完成体与完成体之间在整体上的主要区别。换言之，就是想在未完成体与完成体之间找出一个最主要的、最有概括性的、足以说明一切的那种区别。这样，在这个问题上就开始了长时期的、而又逐步深入的争论。^⑥

3.2 起初，有人（Миклошич）提出了这样一个传统性的定义，即未完成体表示行为进行的“持续”或“延续”（*продолжительность или продолженность действия*），而完成体

则表示行为的“结束”或“完结”(законченность или окончательность действия)。

但是这个定义显然是与带前缀 за- 或 по-、表示“开始”意义的完成体动词(诸如 заговорить, защёлкать; побежать 等)的含义相矛盾。因为“行为的完结”决不能概括“行为的开始”。同时,这个定义也概括不了带前缀 по- 表示从时间上限定或限制行为持续的一类完成体动词的含义(诸如 поплакать, поспать, поиграть 等)。于是,许多人又对这个定义做出这样或那样的改正。

3.3 有人(В. А. Богородицкий)建议这样来区别,即未完成体表示正在完成的行为(глаголы совершающегося действия);而完成体则表示已经被完成的行为(глаголы исполненного действия)。

但是这里的“已被完成的行为”显然也解决不了上述的那种矛盾(因为所谓的“已被完成的行为”还是概括不了完成体动词所表示的“开始”意义)。于是他在完成体范畴内又划分了两种,即一种表示行为的开始(如: запеть, побежать 等);另一种则表示行为的完结或完成(如: выкрасить 等)。

3.4 在俄语语法学中,与上述的提法并存,通行着另外一种说法(这种说法是由 А. Х. Востоков 引进俄语语法学的)。按照这种说法,体表示行为进程的各个不同的阶段,即完成体表示行为的开始和结尾(начало и конец действия),而未完成体则表示行为的中间阶段(середина действия)。

但是这种提法同样也未能概括诸如 посмеяться, поиграть, посидеть 等一类动词所包含的那种“限定行为持续时

间”的含义。

3.5 第三种,也是曾经最通行的一种说法,即借助几何学的或者说空间的相类似的概念来说明两体的区别 (Бругман, Дельбрюк, А. Мейе, Фердинанд де Соссюр 和 А. Мазон 都是这一派观点的代表者)。按照这种说法,完成体表示行为进程上的“点”,或者说表示“点”的行为 (точечное действие),而未完成体则表示“线”的行为 (линейное действие)。

但是持这种观点的人也承认这种所谓的“点”、“线”的概念同样是与某些类别的完成体动词的含义相矛盾的。比如有人就指出:“诸如 поспать, погулять, позаниматься 等一类带前缀 по- 的完成体动词,它们的含义与其说是“点”,不如说是‘圈’”(因为它们是从“限定”的角度表示行为持续了一定的时间。而这“持续了一定的时间”显然是不能用“点”来概括的)。至于说类似 проспать (如 проспать целую ночь) 等一类完成体动词,它们的含义显然更是与“点”的概念相矛盾的。事实上,正如有人所说,“只有瞬间行为才能用几何学的点来表示”(А. Мазон)。如此说来。所谓的“点、线论”也同样不能概括或说明全部问题。这样,就迫使人们进一步去考虑和探讨。

3.6 人们首先还是从诸如 поспать, проспать 等一些类别的完成体动词的含义开始考虑的。很明显,这些动词是不能排除其“持续”成分的。但与未完成体相比,它们的“持续”,从时间来讲是受到这样或那样的“限制”的。换言之,它们都表示行为持续了(或长或短的)一段时间,而未完成体动

词在表达行为的持续进行方面,则不受这种时间上的“限制”。

这样,人们就从行为在持续时间上是否受到“限制”这点,进一步考虑到行为进程中的界限(предел)。最初使用 предел 这一术语的人是 Л. П. Размусен,看来,他主要是用以指行为的终端界限。后来,人们则使用 предел 这一术语来表示行为在其进程中的任何一个界限(或端界)。这样,行为的开始,也就被理解为行为的一个界限(或端界)。

于是,经过了若干时间的探讨,人们便得出了这样的说法,即完成体动词表示行为达到了行为进程中的某一界限(或端界);而未完成体动词则表示行为的进行,不受任何界限(或端界)概念的束缚。

这种说法显然具有较多的科学性,因为它可以比较合理地解释诸如 поспать, проспять 等一些类别的完成体动词的含义。因为这些动词都是表示行为持续了(或长或短的)一段时间,但同时它们又都是表明达到界限的行为。其实,其它一些类型的完成体动词,它们所表示的行为在达到它的终端界限以前也是可以有这样或那样的持续的。例如 написал письмо ——显然,在写完信以前,“写”这一行为是会有或长或短的一段持续的过程,但完成体动词的着眼点不是这种或长或短的一段持续,而是强调表明行为达到了(终端)界限。这是与未完成体动词有着本质的区别的。

这种说法在其后的发展中又得到了不断的补充和完善。特别是提出了所谓的“行为内在界限”(внутренний предел)问题。这是为了区分这样的两种情况说的。行为从其进行来讲,可以是被人为地中断的。比如以 читать (读) 这一行为

来说，在它的进行中可以被人为地中断。这种中断不是行为的内在界限，因为 читать 这一行为，如不人为地中断，则必然向着它的内在界限不断地发展或进行，直至达到它本身的内在界限（即 прочитал ——读完）。这个思想（即关于“行为内在界限”的思想）显然是深刻的。^⑦

这里还应提到这样一点，即不少人在谈到完成体动词的含义时，都特别强调完成体动词在达到内在界限时会产生或形成一定的结果。换言之，即不少人都特别地强调了完成体动词所表示的“结果意义”。不过，应当指出的是，“结果意义”只是完成体动词含义的一个方面，而不是它的全部。

其次，在谈到未完成体时，人们都特别强调了未完成体动词所表示的行为持续意义。然而，应该指出的是，“持续意义”也只是未完成体动词含义的一个方面，而不是它的全部。

3.7 总之，从历史上来看，人们一直力求探讨出俄语动词两体在整体上的主要区别，这是可喜的，而且获得了比较理想的成果。^⑧ 在我们看来，只要是承认两体间的对立和差别，并沿着这个方向不断地探讨下去，那就一定能进一步得出某些科学的见解，从而阐明两体对立的实质，并进一步使有关动词体的一系列问题得到正确解决。

3.8 依我们看，传统体学似乎是过于偏重探讨两体在整体上的区别，而在不同程度上忽略了对于不同词汇类型的动词，以及动词不同的形式系统中所呈现的那些具体差别的探讨。

3.9 从我们前面所介绍的那种探讨进程来看，有一点是不难看出的，即过去人们为了论证两体间的区别所使用的例

词,就其类型来讲,不过是有限的几种(诸如 писать — написать, читать — прочитать, строить — построить, решать — решить; запеть, побежать 以及 погулять, проспаться 等)。除此,我们还可以列举一些,但不会很多了。事实上,俄语中的动词可有成千上万个,显然决非这几种动词的类型所能概括得了的。而动词的类型不同,它们在两体之间所呈现的具体区别也就会有所不同。比如,我们应当承认 видеть — увидеть, слышать — услышать 等一类动词,它们的两体间所呈现的具体区别将不同于 писать — написать, читать — прочитать 等一类动词的两体间所呈现的具体区别。又比如, понимать — понять, чувствовать — почувствовать 等一些类型的动词,它们的两体间所呈现的具体差别又将不同于 петь — запеть, свистеть — засвистеть 等一类动词的两体间所存在的具体差别。甚至连 покрывать — покрыть, закрывать — закрыть, окружать — окружить 和 покрываться — покрыться, закрываться — закрыться, окружаться — окружиться 这两类动词(即带 -ся 和不带 -ся 这两类动词),它们的两体间所呈现的具体差别也是会有所不同的。这就要求我们首先全面而细致地探讨出不同类型动词的两体间所存在的那些具体的、特殊的区别,而后(经过科学的抽象)全面得出两体在整体上的区别和对立(起码也要两项研究相辅相成地同时进行)。

3.10 还有一点也是不难看出的,即过去人们在探讨或论证俄语动词两体在整体上的区别时,他们的出发点并不是两体在动词的全部形式系统中所存在的那些多种多样的区

别，而(依我们看来)似乎主要是从两体在动词的时间系统中所呈现的部分区别(而不是全部区别)出发的。至于说两体在原形动词，以及命令式、形动词和副动词等形式系统中所存在的那些具体的、或称特殊的区别，则没有被完全或充分地考虑进去。而在动词的时间形式系统中，也主要是从两体在“过去时”这一形式系统中所呈现的部分区别出发的(诸如 читал — прочитал книгу, писал — написал письмо 等)，至于说对于两体在“将来时”这一形式系统中所呈现的区别则考虑得就比较少。换句话说。传统体学在得出上述有关动词两体在整体上的区别的那些提法之前，似乎还不能说已然全面、细致地研究了两体在动词的各个不同形式系统中所存在的那些多种多样的、具体的、特殊的区别。

3.11 总之，传统体学在得出两体在整体上的区别之前，似乎并没有对各种不同类型的动词，以及在动词的各种不同形式系统中所呈现的两体间的多种多样的、具体的、特殊的区别进行足够的、全面的研究。这样，我们就可以设想传统体学所得出的有关两体在整体上的区别的那些提法(比如关于“行为内在界限”的提法等)是有待于进一步补充、丰富和完善的。

3.12 从另一角度来讲，传统体学所得出的关于两体在整体上的区别的某些提法(如有关“行为内在界限”的提法)毕竟是概括了两体之间所存在的部分的(甚至是相当多的一部分)具体差别。因此我们应当承认这些提法有相当的科学性，即在不少方面触及了俄语动词两体对立的实质。我们的任务是在传统体学研究成果的基础上，把这种成果看做是某种有关两体对立本质的共同性的认识，并以这种共同的认识为指

导,继续探讨那些尚未被人们认识的特殊的本质,从而补充、丰富和发展有关两体对立的那种共同性的本质的认识(即丰富并向前发展动词体的学说)。而从相反的角度来讲,我们不应把传统体学的某些成果看成是某种不可补充、丰富和发展的东西,更不应把它当做某种死板的公式去硬套不同类型的动词,以及在动词的不同形式系统中所呈现的那些尚未被研究过的或者尚未深入研究过的许多具体的、或称特殊的区别^⑨。恩格斯有一段名言:“原则不是研究的出发点,而是它的终了的结果;这些原则不是被应用于自然界和人类历史,而是从自然界和人类历史中抽象出来的;并不是自然界和人类要适合于原则,而是相反地,原则只有在其适合于自然界和历史之时才是正确的。这是对于事物的唯一唯物的观点……”——恩格斯的这段话是我们在今后的体学研究工作中应当遵循的。

4. 关于俄语动词体的意义系统

4.1 依我们观察,俄语动词体表示着一系列十分丰富、细致、而又相互关联对应的体的含义。换言之,俄语动词体是一个表达内容相当丰富的意义系统。^⑩但是由于种种原因,这一丰富而多采的意义系统至今还未被人们完全、充分地揭示。

4.2 就今而论,划归未完成体名下的只有行为的“过程”、“持续”和“重复”等意义;而划归完成体名下的也只有行为的“完结”(“结果”)、“开始”以及“一次行为”等意义。然而,体学中又(时断时续地)通行着一种说法,即认为俄语动词体不表示行为的“数量特征”的区别。^⑪如果是这样,行为的“重

复”和所谓的“一次行为”意义也就被排除于动词体的范畴之外了。这样，就只剩下了未完成体的“过程”与“持续”以及完成体的“完结”（“结果”）和“开始”等几种意义了。试想，就连俄语名词的格（诸如第二格）还要有许多意义，而作为动词整个形式系统的核心范畴的动词体却只有如此之少的几种意义，这岂不是令人十分难解的现象吗？再进一步来讲，这几种语法意义是不是都能立得住呢？就我们看，除了完成体的“完结”（“结果”）意义外，其它几项还都似乎在两可之间。因为近些年来，在体学中突出的有这样一种说法，即诸如所谓“未完成体不指明行为是否达到内在界限”等一类提法。^⑬按照这种提法，行为的“过程”和“持续”意义能否划归未完成体的名下，显然尚在两可之间了。因为无论是“过程”或“持续”意义都是带有十分明显的“行为未达到内在界限”这一体的标志的。再以完成体的“开始”意义来说，依我们看，也还只是空有其名而无其实的东西。就现今通行的说法来看，似乎大家都承认完成体动词可以表达行为的“开始”意义。为了论证这种“开始”意义通常使用的动词是 *запел*, *полетел* 等。值得研究的是在用了上述的例词论证了完成体的“开始”意义之后，却又紧接着说明，这里的“开始”意义不是体本身的语法意义，而是前缀 *за-* 或 *по-* 所带给动词的词汇意义。^⑭如果是这样的话，“开始”意义究竟算不算作完成体的语法意义呢？很明显，问题仍然在两可之间。说来说去，动词体究竟表示哪些具体的语法意义呢？即或把划在“时间”范畴内的某些意义（如所谓的“完成时意义”^⑮（*перфектное значение*）包括在内，也不过是有限的几种而已。这显然不符合事物本来的面貌（即不符合